



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 6

וַיִּאֲבֹק אִישׁ עִמּוֹ כו'

“Y un hombre luchó con él”



Las kelipot intentan eludir la santidad y nutrirse directamente de la Luz Infinita, donde la oscuridad es como la luz; Yaakov, cuya raíz está en la Jojmá suprema, estableció el orden según el cual la luz interior de D'os reposa únicamente sobre la autoanulación, y así resistió a Samael e incluso elevó el “polvo” más bajo hasta el Trono de Gloria.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/6/

LA IDEA CENTRAL

Las kelipot intentan eludir la santidad y nutrirse directamente de la Luz Infinita, donde la oscuridad es como la luz; Yaakov, cuya raíz está en la Jojmá suprema, estableció el orden según el cual la luz interior de D'os reposa únicamente sobre la autoanulación, y así resistió a Samael e incluso elevó el “polvo” más bajo hasta el Trono de Gloria.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta cómo pudo Samael, el ángel de Esav, luchar contra Yaakov, cuando las kelipot reciben toda su fuerza vital de la santidad y desaparecerían si esta se retirara. La respuesta es que, en el nivel trascendente de D'os, “la oscuridad es como la luz”, de modo que la kelipá, como la araña en el palacio del rey, espera nutrirse directamente de allí. Sin embargo, después del tzimtzum de Tikkun, la luz interior fluye únicamente hacia la santidad, a través de la autoanulación, que desciende del intelecto a los atributos emocionales y a Nétzaj y Hod; las kelipot reciben solo un hilo “por detrás de la piel”. Su arrogancia, “aunque te eleves como el águila”, es el intento de eludir ese orden, y Yaakov, quien hizo descender ese orden, era su objetivo. Las kelipot solo pueden aferrarse a los atributos emocionales cuando el intelecto superior se retira, por lo que Samael abrazó a Yaakov con su Jésed y su Guevurá. Pero la raíz de Yaakov es Yesod de Aba, la Jojmá suprema, de modo que Samael solo pudo golpear el muslo, el flujo exterior. Finalmente, el contraste que presenta el Zohar entre la tierra fértil y el polvo estéril muestra que también Maljut de la kelipá fue refinada y elevada mediante la lucha de Yaakov, como ocurre en la teshuvá.

ESQUEMA

1 La pregunta

¶1-3

La lucha de Yaakov fue una guerra entre Samael y la santidad, una que dañó la fuente de la profecía. Pero ¿cómo puede luchar la kelipá, que vive únicamente de la santidad y desaparecería, contra ella? La clave es que, ante D'os, que circunda todos los mundos, la oscuridad es como la luz.

2 El orden de la autoanulación

¶4-6

Después de Tikkun, la luz interior se dirige únicamente a la santidad, y las kelipot reciben por la “espalda”. La autoanulación desciende del intelecto, pasa por los atributos emocionales y llega a Maljut de Asía; por debajo de ella, el ámbito de la separación recibe solo a través de los “poros”.

3 La ambición del águila y el papel de Yaakov

¶7-9

La kelipá quiere nutrirse directamente de la Luz Infinita, eludiendo la santidad, pero “desde allí te haré descender”: el orden de Havaiá hace que la luz repose únicamente sobre la autoanulación. Yaakov hizo descender ese orden, por lo que Samael luchó con él.

4 Dónde se aferra la kelipá

¶10

La kelipá no puede aferrarse al intelecto, protegido por la luz circundante; solo puede hacerlo a los atributos emocionales, cuando se retiran los mojin de Aba. La lucha es un abrazo de Jésed y Guevurá de Samael alrededor de Yaakov, como el aferramiento del alma animal al alma divina.

5 Por qué Samael fracasó

¶11-13

Yaakov, yud-eikev, es la luz de Yesod de Aba, cuya autoanulación impregnaba incluso sus atributos emocionales, por lo que Samael solo pudo tocarle el muslo. Samael se equivocó al pensar que Yaakov era únicamente la Carroza de los atributos emocionales.

6 La tierra, el polvo y la elevación del polvo

¶14

La tierra, arraigada mediante Maljut en Kéter, hace que las cosas crezcan, mientras que el polvo, residuo del fuego, es Maljut de la kelipá. Mediante el abrazo mutuo de la lucha, como en la lucha de la teshuvá, incluso el polvo fue elevado hasta el Trono de Gloria.

CONCEPTOS CLAVE

Samael ס"מ

La fuerza angélica del otro lado, identificada con el ministro de Esav, que luchó con Yaakov.

La oscuridad es como la luz כחשכה כאורה

En el nivel trascendente de D'os no se aplica ninguna distinción entre la luz y la oscuridad; por eso la kelipá espera nutrirse de allí.

Autoanulación (bitul) ביטול

La condición sobre la que reposa la Luz Infinita; es más intensa en el intelecto, más débil en los atributos emocionales y más débil aún en el flujo exterior.

Luz circundante (makif) מקיף

Una luz que no está contenida en una vasija; proviene de Biná y ahuyenta las fuerzas externas.

Mojin de Aba y mojin de יניקה מוחין דאבא / מוחין דיניקה

El intelecto superior maduro, frente a un nivel inmaduro de intelecto en los atributos emocionales; la kelipá se aferra cuando el primero se retira.

Yud-eikev י"עקב

El nombre de Yaakov leído como una yud y un talón: la luz de Yesod de Aba que desciende, su raíz en la Jojmá suprema.

La tierra y el polvo עפר ואבק

La tierra fértil corresponde a Maljut de la santidad; el polvo estéril, residuo del fuego, corresponde a Maljut de la kelipá.

Uno frente al otro זה לעומת זה

Cada nivel de santidad tiene su contraparte en la kelipá; el refinamiento incluye cada elemento en su contraparte santa.

SECCIÓN 1 • 11-3

La pregunta

1 ויאבק איש עמו^{1,2} כו'. הנה נודע שמלחמה זו היא מלחמת הס"מ [הסמאל] בסטרא דקדושה.³ וכענין מלחמה לה' בעמלק⁴ וכנודע מן הפרדס^{5,6} שמה שנגע בכף ירך יעקב.

“Y un hombre luchó con él”, etc. Ahora bien, es sabido que esta batalla es la batalla de Samael contra el lado de la santidad, como en el asunto de “D'os mantiene una guerra contra Amalek”; y, como se sabe por el Pardes, aquello que tocó en la cavidad del muslo de Yaakov

El maamar comienza con el versículo que describe al misterioso hombre que luchó con Yaakov durante toda la noche, entendido como el ángel ministro de Esav, llamado Samael. El Alter Rebe afirma que esta lucha es una guerra entre las fuerzas del mal y la santidad misma, como la guerra permanente contra Amalek, y recuerda una enseñanza cabalística según la cual la lesión en el muslo de Yaakov tuvo un efecto duradero.

דפגים אתר דנבואה עד דאתא שמואל ותקן הנצח כמ"ש וגם נצח ישראל לא ישקר.⁷

dañó el lugar de la profecía, hasta que llegó Shmuel y rectificó Nétzaj, como está escrito: “Y también el Eterno (Nétzaj) de Israel no mentirá”.

El muslo corresponde a la sefirá de Nétzaj, el canal por el que fluye la profecía, de modo que el golpe dañó la fuente de la profecía hasta que el profeta Shmuel la restauró. La prueba es la propia expresión de Shmuel, “el Eterno (Nétzaj) de Israel”, que nombra precisamente ese atributo.

2 ולכאורה אינו מובן איך יתכן להיות הס"מ [הסמאל] נלחם נגד הקדושה והלא כל עיקר חיות הקליפות הוא מהקדושה וכענין לא כאברהם⁸ שיצא ממנו ישמעאל⁹ כו' מותר החסד¹⁰ כו'.

A primera vista, no se entiende cómo es posible que Samael luche contra la santidad. ¿Acaso toda la esencia de la fuerza vital de las kelipot no proviene de la santidad? Como en el asunto de “No como Avraham, de quien salió Yishmael”, etc., [del] excedente de Jésed, etc.

El Alter Rebe plantea una dificultad: las kelipot, las fuerzas de ocultamiento, no tienen vida propia y extraen toda su vitalidad de la santidad; entonces, ¿cómo pueden combatirla? Lo ilustra con la enseñanza del Sifrei de que Yishmael provino de Avraham, como producto de la bondad ilimitada de Avraham, el “excedente” de Jésed que la santidad no puede contener.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיבורר אזי כתיב ואת רוח הטומאה אעביר¹¹ כו'. חיל בלע ויקיאנו.¹² בלע המות לנצח.¹³

Y en el Tiempo Venidero, cuando [sea] depurado, entonces está escrito: “Y quitaré el espíritu de impureza”, etc.; “Devoró riqueza y la vomitará”; “Devorará la muerte para siempre”.

Su dependencia de la santidad también se manifiesta en su futuro: una vez que las chispas de santidad que hay en ellas sean depuradas, sencillamente dejarán de existir. Los tres versículos describen ese final: el espíritu de impureza será quitado, el bien devorado será devuelto y la propia muerte será devorada.

3 והיה כלא היה.¹⁴ וכתתי [וכתיב] עת אשר שלט האדם באדם¹⁵ לרע לו. ואיך יהי [יהיה] יכולת בידו להלחם כו'.

“Y será como si nunca hubiera sido”. Y está escrito: “Un tiempo en que el hombre domina al hombre para su propio daño”. Entonces, ¿cómo podría tener la capacidad de luchar, etc.?

Las kelipot terminarán como si nunca hubieran existido y, aun ahora, su dominio es solo “para su propio daño”, como dice Kohelet. La pregunta sigue en pie: ¿cómo puede una fuerza dependiente y condenada tener poder para luchar contra la santidad?

אך הענין הוא כי הנה המאציל העליון ב"ה הוא סוכ"ע ולפניו כחשכה כאורה.^{16, 17} שממית בידים תתפש¹⁸ והיא בהיכלי מלך שאינה תופסת מקום ויכולה להיות גם בהיכלי מלך ואינו חושש.

Pero la explicación es la siguiente: el Emanador supremo, bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y ante Él la oscuridad es como la luz. [Así,] “la araña se agarra con sus manos y está en los palacios del rey”: no ocupa lugar alguno y, por eso, puede estar incluso en los palacios del rey, y a él no le preocupa.

La respuesta comienza con D'os tal como trasciende todos los mundos: para Él, la oscuridad y la luz son iguales, de modo que nada, ni siquiera el mal, queda excluido por su indignidad. La araña en el palacio del rey es la imagen: algo tan pequeño e insignificante que “no ocupa lugar” puede entrar incluso en las cámaras reales, y el rey no le presta atención.

El orden de la autoanulación

4 וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו¹⁹ בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל. שלפני מלך מלך לבני

[לבני ישראל] היו מלכי ארץ אדום ג"כ אלא דהיינו דוקא לפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל].

Como está escrito: “Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”. Es decir: antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel, también había reyes en la tierra de Edom, pero solo antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel.

En la Torá, los reyes de Edom representan, en la Cabalá, el Mundo de Tohu, cuyas luces se quebraron. El Alter Rebe destaca la palabra “antes”: estos reyes de Edom podían reinar únicamente antes de que reinara un rey en Israel, es decir, antes de que se estableciera el ordenado Mundo de Tikún.

אבל אח"כ הרי כתיב מלך אין באדום²⁰ כו' לפי שנמשך להיות צמצום באו"ס [באור אין סוף] ב"ה שלא יומשך הפנימי [הפנימיות / הפנימית] כ"א לסטרא דקדושה דוקא יאר ה' פניו אתנו סלה.²¹

Pero después está escrito: “No hay rey en Edom”, etc., porque llegó a producirse un tzimtzum en la Luz Infinita, bendito sea, para que la dimensión interior fluyera únicamente hacia el lado de la santidad: “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, Sela”.

Una vez establecido Tikún, “no hay rey en Edom”, porque se introdujo un tzimtzum para que la dimensión interior de la Luz Infinita fluyera únicamente hacia la santidad. El versículo “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre nosotros” expresa esto: el “rostro”, la luz interior de D'os, resplandece sobre nosotros, Israel.

והקליפות מקבלים מבחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ונקי' אלקים אחרים לפי שישראל ממשיכים כך להיות אור א"ס שורה דוקא במי שבטל כו'.

Y las kelim reciben del nivel posterior (ajoráim), como quien arroja [algo] por detrás de sus hombros, y se las llama “otros dioses”, porque Israel hace descender [la luz] de tal manera que la Luz Infinita reposa únicamente sobre quien está autoanulado, etc.

Las kelim reciben solo de la “espalda” de D'os, como quien arroja algo por encima del hombro sin mirar a quien lo recibe; por eso se las llama “otros dioses”: reciben de la parte posterior del Nombre Elokim. Esta disposición es obra de Israel, cuyo bitul hace que la Luz Infinita repose únicamente allí donde hay autoanulación.

5 והנה תחלת הבטול הוא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שהם הם בחי' בטול ממש²² ואח"כ נמשך למדות שהן נמשכין מחב"ד [מחכמה בינה ודעת]

Ahora bien, el comienzo de la autoanulación (bitul) se encuentra en Jojmá, Biná y Daat, que son precisamente el nivel de la autoanulación misma; después se transmite a los atributos emocionales (midot), que derivan de Jojmá, Biná y Daat

El Alter Rebe traza ahora cómo desciende el bitul a través de las Sefirot. Comienza en el intelecto —Jojmá, Biná y Daat—, que es el bitul mismo, y desde allí fluye a las emociones.

ע"י התבוננות שנתהווה בחי' התפעלות הלב באהוי"ר [באהבה ויראה] מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ואינן עצמות הבטול ממש²³ כמו חב"ד [חכמה בינה ודעת]²⁴

por medio de la contemplación, que hace surgir una conmoción del corazón en amor y temor, porque uno contempla la grandeza del Infinito, bendito sea; y estas no son la esencia misma del bitul, como lo son Jojmá, Biná y Daat.

Las emociones de amor y temor surgen cuando la persona contempla la grandeza de D'os; por eso son producto del bitul, pero ya no son el bitul mismo, como lo es el intelecto. Una emoción ya implica un yo que siente.

ואח"כ לנו"ה [לנצח והוד] שהן בחי' ירידה יותר גדולה שאין זה אלא בחי' התפשטות ממנו ולזולתו להוציא מכח אל הפועל ממש להשפיע לזולתו ללמד לאחרים או ליתן צדקה כו'.

Y después [se transmite] a Nétzaj y Hod, que representan un descenso aún mayor, pues esto no es más que una extensión de uno mismo hacia otro, para llevar de la potencia al acto concreto y dar a otro: enseñar a los demás o dar tzedaká, etc.

Nétzaj y Hod constituyen un paso más hacia abajo: convierten el sentimiento en una acción dirigida a otros, como enseñar o dar caridad. Es una extensión de uno mismo hacia afuera, un descenso mayor desde el bitul puro.

6 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן בחי' בטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה עד שנמשך למלי' דעשיה שהיא סוף הקדושה ונכללת בבחי' בטול ומשם יפרד להיות עלמא דפרודא בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] וקרו ליי²⁵ אלהא דאלהיא שתופסים מקום לעצמם.²⁶

Sin embargo, el nivel de bitul a la Luz Infinita, bendito sea, se transmite a ellos, hasta que descendiendo a Maljut de Asiá, que es el límite de la santidad y todavía está incluida en el nivel de bitul. Y desde allí se separa para convertirse en el mundo de la separación, como un yesh (una existencia) y algo que existe por sí mismo; y lo llaman “el D'os de los dioses”, pues se consideran algo por sí mismos.

Aun así, el bitul continúa hasta el nivel más bajo de la santidad, Maljut de Asiá, que todavía se mantiene anulada ante D'os. Más abajo comienza el “mundo de la separación”, donde las cosas se sienten como existencias independientes; allí se llama a D'os “el D'os de los dioses”, reconocido como supremo por fuerzas que, sin embargo, se atribuyen un lugar propio.

וקבלתם הוא רק מאחורי העור דנוקבא דהיינו בחי' צירופי אותיות דרך נקבי העור דהיינו בחלל ומקום ריוח שבין צירוף לצירוף כו' כנודע.

Y su recepción proviene únicamente de detrás de la piel de Nukvá, es decir, del nivel de las combinaciones de letras a través de los poros de la piel; esto significa que ocurre en el espacio vacío y la brecha entre una combinación y la siguiente, etc., como es sabido.

Estas existencias separadas reciben su vida no de la parte frontal de la santidad, sino de “detrás de la piel” de Nukvá (Maljut). En el lenguaje del Arizal, esto significa que reciben a través de las brechas entre las combinaciones de letras del habla creadora de D'os, como por los poros de la piel: un flujo tenue e indirecto.

SECCIÓN 3 • 17-9

La ambición del águila y el papel de Yaakov

7 והנה כתיב אם תגביה כנשר^{27,28} כו' שהן מגביהים א"ע [את עצמו] בחוצפה וגסות הרוח כו'. וענין חוצפה זו למעלה היא שרוצים לינק מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שלא ע"י הקדושה²⁹ שהיא המשכת הבטול הנמשך ע"י ישראל

Ahora bien, está escrito: “Aunque te remontes como el águila”, etc.; se elevan con descaro y altivez de espíritu, etc. Y este descaro en lo alto consiste en que quieren recibir sustento de la Luz Infinita, bendito sea, no por medio de la santidad, que es la atracción del bitul que Israel hace descender;

La profecía de Ovadia contra Edom, “aunque te remontes como el águila”, describe la arrogancia de las keli-pot. En lo alto, esta arrogancia significa que quieren recibir sustento directamente de la Luz Infinita, sin pasar por la santidad, que es el conducto del bitul que Israel hace descender.

כי מזה אין להם יניקה רק מאחורי העור דנוקבא אלא רוצים שיושפע להם אוא"ס [אור אין סוף] ממש שלפניו כחשכה כאורה שאין בחי' הבטול תופס מקום כלל לפניו.

pues de esta última solo reciben sustento desde detrás de la piel de Nukvá. Más bien, quieren que la Luz Infinita misma fluya hacia ellos, ante la cual la oscuridad es como la luz, ya que ante Él el nivel de bitul no ocupa lugar alguno.

Por el conducto habitual de la santidad reciben solo el escaso flujo que llega “desde detrás de la piel”. Por eso, en cambio, aspiran a la Luz Infinita misma, donde la oscuridad es como la luz y el bitul no representa ninguna diferencia, con la esperanza de recibir de allí sin quedar anulados.

8 ואם צדקת³⁰ כו' וגם שממית היא בהיכלי מלך ומשם יהיה להם יניקה שלא יצטרכו לקבל דרך הקדושה דרך נקבי העור בבחי' שערות וצפרנים כו' רק משם אורידך נאם הוי"ה.³¹

“Si eres justo”, etc.; y también: “la araña está en los palacios del rey”; desde allí recibirían sustento, de modo que no necesitarían recibir por medio de la santidad, a través de los poros de la piel, en forma de cabello y uñas, etc. Pero “de allí te haré bajar, dice Havaíá”.

El versículo de Iyov, “si eres justo, ¿qué le das?”, expresa que, desde el nivel más elevado de D'os, nuestra rectitud no representa ninguna diferencia; por eso las kelipot esperan alimentarse allí, como la araña en el palacio. Así evitarían tener que recibir por medio de la santidad, como el cabello y las uñas, que crecen a través de los poros y son las partes más externas y menos vitales del cuerpo. Pero el versículo concluye: “de allí te haré bajar, dice Havaíá”.

כי הוי"ה הוא בחי' השתלשלות וצמצום והתפשטות כו' בבחי' עקודים נקודים כו' ומשם אורידך שע"פ סדר ההשתלשלות וצמצום להיות נמשך פנימי [פנימיות / פנימית] כו' אין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל כו'.

Pues Havaíá es el nivel de la hishtalshelut, la contracción y la expansión, etc., en los niveles de Akudim, Nekudim, etc. Y “de allí te haré bajar”: según el orden de la hishtalshelut y el tzimtzum, para que se haga descender la dimensión interior, etc., la Luz Infinita, bendito sea, reposa únicamente sobre quien está anulado, etc.

El Nombre Havaíá representa el proceso ordenado de descenso: la contracción y la expansión a través de las etapas llamadas Akudim y Nekudim, las fases iniciales de la emanación de los mundos. “De allí te haré bajar” significa que, conforme a este orden, la luz interior reposa únicamente donde hay bitul; así, las kelipot son empujadas hacia abajo.

9 והנה המשכה זו היא ע"י אתערותא דלתתא מבחי' יעקב שהוא המשיך עקודים נקודים כו'.

Ahora bien, esta atracción se produce por medio de un despertar desde abajo, desde el nivel de Yaakov, quien hizo descender Akudim, Nekudim, etc.

El orden según el cual la luz interior reposa únicamente sobre el bitul se hace descender mediante un despertar desde abajo, y específicamente por medio de Yaakov. Se dice que Yaakov, cuyos rebaños eran "akudim" y "nekudim" (rayados y moteados), hizo descender estos niveles de emanación.

32 דהיינו שיהיה צמצום אוא"ס [אור אין סוף] דרך הקדושה דוקא ע"י בחי' בטול כו' ולכן ויאבב איש עמו

שרצה הס"מ [הסמאל] להגביה כנשר כו'.

Es decir, que el tzimtzum de la Luz Infinita se produzca exclusivamente por medio de la santidad, a través del nivel de bitul, etc. Por eso: "Y un hombre luchó con él", pues Samael quiso remontarse como el águila, etc.

El servicio de Yaakov aseguró que la contracción de la Luz Infinita fluyera únicamente por medio de la santidad y el bitul. Por eso Samael luchó con él: quería quebrar ese orden y remontarse como el águila hasta la Luz Infinita misma.

SECCIÓN 4 • 110

Dónde se aferra la kelipá

10 והנה יעקב מובחר שבאבות 33 והאבות הן הן המרכבה 34 בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבבחי' בטול עצמו

דהיינו בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] אין להם אחיזה כו'

Ahora bien, Yaakov es el más distinguido de los Patriarcas, y los Patriarcas mismos son la Carroza, el nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret. Pues en el nivel mismo del bitul, es decir, el nivel de Jojmá, Biná y Daat, ellos no tienen asidero, etc.,

A los Patriarcas se los llama la "Carroza" de D'os porque estaban completamente entregados a Su voluntad, y cada uno encarnaba un atributo emocional: Avraham, Jésed; Yitzjak, Guevurá; y Yaakov, Tiféret. El Alter Rebe agrega que las kelipot no tienen dónde aferrarse en el intelecto —Jojmá, Biná y Daat—, que es el bitul mismo.

אלא בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] שהן מדות ההתפעלות מן הבטול כו' ושם הוא אחיזת זלעזיז [זה לעומת זה] דכר דקליפה נגד ז"א כו'

sino únicamente en Jésed, Guevurá y Tiféret, que son los atributos de la conmoción que surge del bitul, etc. Allí está el asidero de “uno frente al otro”: el aspecto masculino de la kelipá frente a Zeir Anpín, etc.

Solo pueden aferrarse a las emociones, que ya están un paso más alejadas del bitul puro. Allí, como dice Kohelet, D'os hizo “uno frente al otro”, de modo que una fuerza masculina de la kelipá se encuentra frente a Zeir Anpín, los atributos emocionales de la santidad.

משא"כ בחב"ד [בכחמה בינה ודעת] כנודע שכל המקיפים הם מבינה והמקיף הוא דוחה החיצונים וכמבואר מההיכלות שאין בזה לעזיז [לעומת זה]³⁵ רק נגד ז"ת [זי תחתונות]³⁶ ולא בהיכל ק"ק [קדש הקדשים]³⁷ שהוא כולל כחב"ד [בכחמה בינה ודעת] כו'.

No sucede así con Jojmá, Biná y Daat; pues, como es sabido, todos los makifim provienen de Biná, y el makif repele las fuerzas externas. Como se explica a partir de los Heijalot, en esto solo hay una contraparte frente a las siete inferiores, y no en el Heijal del Santo de los Santos, que incluye, por así decirlo, Jojmá, Biná y Daat, etc.

El intelecto está protegido porque las luces envolventes (makifim), que provienen de Biná, ahuyentan las fuerzas externas. La enseñanza cabalística acerca de los Heijalot, las siete cámaras, lo confirma: el otro lado tiene cámaras correspondientes únicamente a las siete inferiores, no al Santo de los Santos, que corresponde al intelecto.

ויוכן זה אצל האדם שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה כו' לפי שהאהבה היא נעשית פנימית (משא"כ ההתבוננות הוא כחי מקיף כו') בתפלה.

Esto puede comprenderse en una persona: después de la plegaria, el amor se desvanece y desaparece, etc., porque durante la plegaria el amor se vuelve interior (mientras que la contemplación es del nivel de makif, etc.).

Una experiencia familiar ilustra el punto: el amor que se siente durante la plegaria se desvanece después. Esto sucede porque se ha vuelto interior, contenido en una vasija, mientras que la contemplación que lo produjo es envolvente y, por lo tanto, más duradera.

ושעת התפלה שסוגר עיניו ואינו רואה זה העולם מתעורר אצלו האהבה ההיא משא"כ אחר התפלה שרואה ענייני העולם ותענוגיו כו'.

Durante la plegaria, cuando cierra los ojos y no ve este mundo, ese amor se despierta en él; no ocurre así después de la plegaria, cuando ve los asuntos y los placeres del mundo, etc.

Mientras reza con los ojos cerrados y no ve el mundo, la persona siente ese amor. Cuando termina la plegaria y ve los asuntos y placeres mundanos, ese sentimiento interiorizado puede desplazarse con facilidad.

ואין לך שדוחה את החיצונים אלא מה שהוא בבחי' מקיף היינו שאינו נגבל בכלי שהוא דבר קיים לעד.

Y nada repele las fuerzas externas salvo lo que está en el nivel de makif, es decir, lo que no está limitado por una vasija, que es algo perdurable para siempre.

La regla general es que solo aquello que es envolvente y no está confinado en una vasija puede repeler las fuerzas externas. Como no está limitado, perdura.

וכמ"ש בפי' קדש ולזכרון בין עיניך.³⁸ לפי שפי' קדש היא בחי' חכמה³⁹ מוחין דאבא (שם בחי' הזכרון) שמתלבשים באימא מקור המקיפים.

Como está escrito en la sección Kadesh: "Y será un recuerdo entre tus ojos". Pues la sección Kadesh es el nivel de Jojmá, los mojin de Aba (allí está el nivel del recuerdo), que están investidos en Ima, la fuente de los makifim.

Por eso el pasaje de los tefilín "Kadesh" habla de "un recuerdo entre tus ojos": ese pasaje corresponde a Jojmá, los mojin de Aba, donde reside la memoria. Estos mojin están investidos en Ima (Biná), la fuente de las luces envolventes, y por eso están protegidos.

ולכן כתיב במלחמת עמלק לא תשכח.⁴⁰ שכחה היא הסתלקות המוחין דאבא שכשמתלקין מוחין דאבא בבחי' המדות שאין להם

Por eso está escrito acerca de la guerra contra Amalek: "No olvides". El olvido es el retiro de los mojin de Aba; cuando estos se retiran del nivel de los midot, que no tienen

El mandato relativo a Amalek es "No olvides", porque olvidar significa el retiro de los mojin de Aba. Cuando esos mojin se retiran de las emociones, estas quedan únicamente con un nivel inmaduro de intelecto, el nivel de la "lactancia".

אלא מוחין דיניקה שם יש זלעוויז [זה לעומת זה]. וזהו ויאבק שהוא מלשון חבוק שהחבוק הוא בידי חסד דרועא ימינא⁴¹ כו'.

más que los mojin de la lactancia (yeniká), allí existe “uno frente al otro”. Y esto es vaye’avek (“luchó”), palabra relacionada con jibuk (abrazo), pues el abrazo se hace con los brazos: Jésed es el brazo derecho, etc.

En ese nivel inmaduro, la fuerza opuesta puede aferrarse. El Alter Rebe relaciona vaye’avek, “luchó”, con jibuk, “abrazo”, pues los luchadores se sujetan con los brazos, y en los Tikunei Zohar el brazo derecho es Jésed.

כך סיבב גופו בידי חו"ג [חסד וגבורה] דהיינו שהלבישו חו"ג [חסד וגבורה] של ס"מ [סמאל] את גופא דיעקב כדי להפילו ולהמשיך לבו אחריהם

Así rodeó su cuerpo con los brazos, Jésed y Guevurá; es decir, Jésed y Guevurá de Samael envolvieron el cuerpo de Yaakov para hacerlo caer y atraer su corazón hacia ellos;

Samael rodeó el cuerpo de Yaakov con sus dos brazos, su propio Jésed y Guevurá. Su objetivo era derribarlo y atraer su corazón hacia las emociones del otro lado.

וכמו המדות של נה"ב [נפש הבהמית] שמלבישין את נפש האלקי ומונעין הדביקות כו' ואין התלכשות זו אלא בשעה שמסתלקים מוחין דאבא

tal como los midot del alma animal envuelven el alma divina e impiden su apego [a D'os], etc. Y esta investidura ocurre únicamente cuando se retiran los mojin de Aba,

En la persona, esto se asemeja a las emociones del alma animal que envuelven el alma divina y bloquean su apego a D'os. Esto solo puede ocurrir cuando se ha retirado el intelecto superior, los mojin de Aba.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה⁴² פ"י שכשהדעת מתקצר ומתצמצם בבחי' מוחין דיניקה אזי נעשו צרכי עמך מרובים רבים ונפרדים.

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Las necesidades de Tu pueblo Israel son muchas, y su conocimiento (Daat) es limitado”. Es decir: cuando Daat se acorta y se contrae al nivel de los mojin de la lactancia, las necesidades de Tu pueblo se vuelven numerosas, muchas y dispersas.

La frase de la plegaria de Neilá, “su conocimiento es limitado”, se interpreta como una relación de causa y efecto: cuando Daat se contrae al nivel inmaduro, las necesidades de la persona se multiplican y se dispersan. Un Daat firme la vincula a D'os; cuando se debilita, se multiplican los deseos.

Por qué Samael fracasó

11 ולתאוה יבקש נפרד⁴³ כו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] וירא כי לא יכול לו⁴⁴ מפני שיעקב הוא⁴⁵ יי עקב היינו הארת יסוד אבא⁴⁶

“Quien se separa busca el deseo”, etc. Sin embargo, “vio que no podía vencerlo”, porque Yaakov es yud eikev (una yud y un talón), es decir, la iluminación de Yesod de Aba,

El versículo de Mishlei muestra que la separación engendra deseos, y así Samael intenta hacer caer a Yaakov. Sin embargo, el ángel “no pudo vencerlo”, porque el nombre Yaakov se lee como yud-eikev, una yud y un talón: la yud, Jojmá, que llega hasta el talón, que es la luz de Yesod de Aba, el conducto de Jojmá.

שהוא שרש האצ"י שיעקב הוא שהמשיך כל בחי' עקודים נקודים⁴⁷ כו' שהיו תחלה תחת ממשלת לבן.

que es la raíz de Atzilut; pues Yaakov es quien hizo descender todos los niveles de Akudim, Nekudim, etc., que al principio estaban bajo el dominio de Laván.

Yesod de Aba es la raíz de Atzilut, y Yaakov hizo descender las luces de Akudim y Nekudim, aludidas en los rebaños rayados y moteados que adquirió. Esos niveles habían estado primero bajo el dominio de Laván, figura de la kelipá.

12 וללבן שתי בנות לאה ורחל⁴⁸ ויעקב הפכם לקדושה כו'. ונמשך גם במדותיו בחי' בטול ממוחין דאבא ולא יכול לנגוע

Y Laván tenía dos hijas, Leá y Rajel, y Yaakov las transformó hacia la santidad, etc. El bitul de los mojin de Aba también se hizo presente en sus midot, y él no pudo tocar

Las hijas de Laván, Leá y Rajel, representan niveles que estaban en manos de la kelipá, y Yaakov las elevó a la santidad al casarse con ellas. Como las emociones de Yaakov estaban impregnadas del bitul de los mojin de Aba, Samael no pudo tocar su esencia.

רק בכף הירך⁴⁹ שהיא השפעה שממנו ולחוץ ששם הארת הבטול מועטת כנודע שכליו' [שכליות] מבשלין הזרע שנעשה גשמיות כו'.

[nada] salvo la concavidad del muslo, que es el flujo que sale de él hacia afuera, donde la iluminación del bitul es escasa; pues, como es sabido, los riñones maduran el semen, que se vuelve físico, etc.

Solo pudo alcanzar la “concavidad del muslo”, el flujo que sale de Yaakov hacia otros, donde el bitul ilumina débilmente. El Alter Rebe lo compara con los riñones, que maduran el semen: el punto en que lo espiritual se vuelve físico.

13 ובוזה טעה הס"מ [הסמאל]⁵⁰ שכסבור שיעקב אינו אלא מרכבה לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] אבל באמת שרש יעקב ויסודתו בהררי קדש⁵¹ חכ' [חכמה] עלאה יסוד אבא מוח הזכרון כו'

Y en esto erró Samael, pues pensó que Yaakov era solamente un carruaje para Jésed, Guevurá y Tiféret; pero, en verdad, la raíz de Yaakov y su fundamento están “en los montes santos”: Jojmá suprema, Yesod de Aba, la facultad de la memoria, etc.

El error de Samael fue pensar que Yaakov era solamente el Carruaje de los atributos emocionales, donde la kelipá puede aferrarse. En verdad, la raíz de Yaakov se encuentra “en los montes santos”: Jojmá suprema, Yesod de Aba, la facultad de la memoria, donde la kelipá no tiene ningún dominio.

והנה מלחמה זו היא בזלעו"ז [בוזה לעומת זה] בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א⁵² ועד"ז יש זלעו"ז [זה לעומת זה] בבחי' מל' דקליפה כו'.

Ahora bien, esta batalla es “uno frente al otro” en el nivel masculino de la kelipá, que corresponde a Zeir Anpín; y, de manera similar, existe “uno frente al otro” en el nivel de Maljut de la kelipá, etc.

Esta batalla se libró en el nivel de Zeir Anpín, el lado masculino de los atributos, frente a su contraparte en la kelipá. El Alter Rebe señala que hay una batalla paralela en el nivel de Maljut, el lado femenino, que se explica en el párrafo siguiente.

SECCIÓN 6 • 114

La tierra, el polvo y la elevación del polvo

14 וזהו ההפרש שבין עפר לאבק שנו' [שנוצר] בזוהר⁵³ כי הנה ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר] העפר היא תחתונה שבכולם ואש רוח מים הם הגבוהים יותר ואעפ"כ [ואף על פי כן] כולם אין מצמיחים פירות

Y esta es la diferencia entre afar (tierra) y avak (polvo) que se menciona en el Zohar. Pues, de los cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—, la tierra es el más bajo de todos, mientras que el fuego, el aire y el agua son más elevados; sin embargo, ninguno de ellos produce frutos,

El Zohar contrasta dos palabras hebreas para el suelo: afar (tierra) y avak (polvo), y el Alter Rebe explica ahora la diferencia. De los cuatro elementos clásicos, la tierra es el más bajo; sin embargo, solo la tierra produce frutos.

רק הכל היה מן העפר.⁵⁴ והטעם כי העפר הוא מבחי' מל'. ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן.⁵⁵

sino que todo provino de la tierra. Y la razón es que la tierra corresponde al nivel de Maljut. [Como está escrito:] “Y de la tierra que estará en el suelo del Mishkán”.

“Todo provino de la tierra”, como dice Kohelet, porque la tierra corresponde a Maljut, la última sefirá, que es la fuente de todo lo que llega a existir abajo. El versículo acerca de la tierra del suelo del Mishkán, que se emplea en el rito de la sotá, se cita como otra referencia a la tierra sagrada.

ובקדושה היא בחי' התכללות ונעוץ תחלתן בסופן דייקא וכנודע מ"ש אני ראשון ואני אחרון⁵⁶ שהמלי' הוא כתר אנ"י אותיות אי"ן⁵⁷ (והחכמה מאין תמצא⁵⁸ כי אי"ן הוא בחי' כתר)

Y en la santidad hay la cualidad de la inclusión mutua, y “su comienzo está enclavado precisamente en su final”; como es sabido respecto de lo que está escrito: “Yo soy el primero y Yo soy el último”: Maljut es Kéter, pues ani (“yo”) se compone de las mismas letras que ayin (“nada”) (y “Joj-má se encuentra a partir de ayin”, pues ayin es el nivel de Kéter).

En la santidad, lo más bajo está vinculado con lo más elevado, como dice el Sefer Yetzirá: “su comienzo está enclavado en su final”. Así, Maljut, “lo último”, tiene su raíz en Kéter, “lo primero”: la palabra ani, “yo”, empleada para Maljut, está compuesta de las mismas letras que ayin, “nada”, el término para Kéter.

הוא כתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים להיות מאין יש ולכן יש כח זה גם להמלי' הוא בחי' עפר להצמיח כל צמח האדמה בגשמיות

Esto es Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados, para que algo surja de la nada. Por eso, también Maljut posee este poder; ella es el nivel de la tierra, que hace brotar físicamente todo crecimiento del suelo.

Kéter es el puente entre D'os y aquello que Él emana, el punto en que algo surge de la nada. Como Maljut tiene su raíz en Kéter, comparte ese poder creativo, que se manifiesta físicamente en la capacidad de la tierra de hacer crecer las plantas.

וגם ברוחניות יש כח להמלי' שהוא סוף המדרגו' [המדרגות] מקור אתדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אתדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך אור הי"ס [הי' ספירות] כו'

También en el plano espiritual, Maljut, que es el final de los niveles, tiene el poder de ser la fuente de un despertar desde abajo, para que haya un despertar desde arriba y se atraiga hacia abajo la luz de las Diez Sefirot, etc.

También en el plano espiritual, Maljut, el nivel más bajo, tiene el poder de iniciar: de ella proviene el despertar desde abajo que suscita el despertar desde arriba y atrae la luz de las diez Sefirot.

משא"כ אבא הוא דאשתאר מן נורא⁵⁹ כמשל העצים שדולקים באש שהאש שואב יסוד אר"מ [אש רוח מים] שבתוכו ולא נשאר

En cambio, no ocurre así con el avak (polvo), que es “lo que queda del fuego”, como en el ejemplo de la madera que arde en el fuego: el fuego extrae los elementos de fuego, aire y agua que hay en ella, y no queda

El avak, el polvo, es distinto: el Zohar lo llama “lo que queda del fuego”. Cuando la madera arde, el fuego absorbe los elementos de fuego, aire y agua que contiene, y deja solo el elemento tierra.

אלא יסוד העפר⁶⁰ שהוא האפר ואפר זה הוא אינו מצמיח כמו עפר (שמצמיח מעצמו אלא זורעין בו ומצמיח שלכן הוא כשר לכסוי הדם)⁶¹

más que el elemento tierra, que es la ceniza; y esta ceniza no hace crecer las cosas como lo hace la tierra (que las hace crecer por sí sola; más bien, se siembra en ella y crece, razón por la cual es apta para cubrir la sangre).

Ese residuo es ceniza, que carece del poder de la tierra para hacer crecer las cosas por sí sola. El paréntesis añade un detalle halájico: aun así, la ceniza puede hacer crecer lo que se siembra en ella, y por eso cuenta como suelo para cubrir la sangre de un ave o un animal silvestre degollado.

כך עד"מ מל' דקליפה היא אחר גמר כל הבירורים שעיקר היות הקליפות הוא ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] ומה שנברר תחלה היותר מובחר הוא נעשה אצ"י והנשאר נעשה בריאה כו'

Así, a modo de analogía, Maljut de la kelipá viene después de completarse todos los refinamientos. Pues la principal formación de las kelipot se produce por medio de la Ruptura de los Recipientes; lo que se refinó primero, lo más selecto, se convirtió en Atzilut, y lo que quedó se convirtió en Beriá, etc.,

La analogía es que Maljut de la kelipá es lo que queda una vez concluido todo el refinamiento. Las kelipot surgieron por medio de la Ruptura de los Recipientes de Tohu; cuando se clasificaron las chispas caídas, las más selectas se convirtieron en Atzilut, las siguientes en Beriá, y así sucesivamente hacia abajo.

עד שהמדרגה התחתונה סוף כל הבירורים מה שא"א עוד לברר שם הם הקליפות ולא נשאר בהם hasta que el nivel más bajo, el final de todos los refinamientos, aquello que ya no puede refinarse: allí están las kelipot, y en ellas no queda

En lo más bajo se encuentra aquello que no pudo refinarse en absoluto. Ese residuo son las kelipot.

אלא חיות מועט כמו אבק שכשזורעין בו עכ"פ [על כל פנים] מצמיח (ומ"מ אינו כמו עפר שמצמיח מעצמו ואם זורעים בו מצמיח בו כהנה וכהנה)

más que una pequeña fuerza vital, como el avak (polvo), que, cuando se siembra en él, al menos hace crecer algo (pero no es como la tierra, que hace crecer por sí sola; y, si se siembra en ella, hace que crezca en gran medida).

Solo conservan un vestigio de fuerza vital, como el polvo, que hace crecer algo únicamente cuando se siembra en él. Está muy lejos de la tierra, que hace crecer las cosas por sí sola y multiplica muchas veces lo que se siembra en ella.

וחיות הזה הוא ג"כ רק בזמן הגלות אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ואת רוח הטמאה אעביר כו'. ולא יהיה להם חיות מכל וכל.

Y esta fuerza vital también existe solo durante el exilio; pero en el Tiempo Venidero, “Y eliminaré el espíritu de impureza”, etc., y no tendrán fuerza vital alguna.

Incluso este vestigio de vida perdura únicamente durante el exilio. En el futuro se eliminará el espíritu de impureza, y las kelipot no tendrán fuerza vital alguna.

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] העלו אבק עד כה"כ [כסא הכבוד]⁶² היא מלי דאצי" שגם בחי' אבק נתכלל למעלה⁶³ ע"י הבירור של יעקב

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Elevaron polvo hasta el Trono de Gloria”, que es Maljut de Atzilut; pues también el nivel de avak fue incluido arriba mediante el refinamiento de Yaakov,

El Talmud dice que cuando Yaakov y el ángel lucharon, “elevaron polvo hasta el Trono de Gloria”, y el Alter Rebe entiende que el Trono es Maljut de Atzilut. Mediante la labor de refinamiento de Yaakov, incluso el nivel más bajo, el polvo, fue elevado a la santidad.

כמו שכאשר ויאבק איש עמו גם יעקב נתחזק ובירר ממנו (והעלו לי' [לשון] רבים לפי שהבירור היה ע"י שניהם יעקב הוא המברר וס"מ [וסמאל] הוא המתברר כו')

así como, cuando “un hombre luchó con él”, Yaakov también cobró fuerzas y refinó algo de él (y “elevaron” está en plural porque el refinamiento se realizó por medio de ambos: Yaakov es quien refina y Samael es quien es refinado, etc.).

Cuando el ángel luchó con Yaakov, Yaakov se fortaleció y extrajo algo refinado de su adversario. El plural “elevaron” que emplea el Talmud corresponde a esto: ambos participaron, Yaakov como quien refina y Samael como quien es refinado.

וכמו שחבק הס"מ [הסמאל] ידי חו"ג [חסד וגבורה] על גופו של יעקב כך חבק ידי יעקב חו"ג [חסד וגבורה] שלו על גופו של ס"מ [סמאל]

Y así como Samael rodeó el cuerpo de Yaakov con sus brazos, Jésed y Guevurá, Yaakov también rodeó el cuerpo de Samael con sus brazos, su Jésed y su Guevurá;

El abrazo actuó en ambas direcciones. Samael envolvió a Yaakov con su Jésed y su Guevurá, y Yaakov envolvió a Samael con su propio Jésed y su propia Guevurá.

כי כן דרך המתאבקים במלחמה וכך הוא דרך מלחמת היצה"ר [היצר הרע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז⁶⁴ כו' ולכן גדול כח התשובה (כי הבירור היינו ענין תשובה כו')

pues tal es la manera en que luchan quienes se enfrentan cuerpo a cuerpo. Y así es la manera de luchar contra la inclinación al mal, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Que la persona siempre incite”, etc. Por eso es grande el poder de la teshuvá (pues el refinamiento es el asunto de la teshuvá, etc.),

Así luchan quienes se enfrentan cuerpo a cuerpo, y así también lucha la persona contra la inclinación al mal: el Talmud aconseja incitar siempre a la inclinación al bien contra la inclinación al mal. Este refinamiento es la esencia de la teshuvá, y por eso su poder es tan grande.

ובמקום שבע"ת [שבעלי תשובה]⁶⁵ כו' דמשכין ל"י בחילא יתיר⁶⁷ כו' והיינו מלחמת זלעז"ז [זה לעומת זה] דז"א ועד"ז מתברר גם האבק במלחמת זלעז"ז [זה לעומת זה] דנוק' [דנוקבא]

y “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá [no pueden estar]”, etc., pues atraen [la Divinidad] con mayor fuerza, etc. Y esta es la batalla de “uno frente al otro” de Zeir Anpín; y, de manera similar, también se refina el avak en la batalla de “uno frente al otro” de Nukvá,

Los baalei teshuvá se encuentran en un lugar donde ni siquiera los completamente justos pueden estar, porque atraen la Divinidad “con mayor fuerza”, con el poder del deseo transformado. Esta es la batalla en el nivel de Zeir Anpín; hay una batalla paralela en el nivel de Nukvá (Maljut), en la que se refina el polvo.

וכמ"ש בזוהר ע"פ ככל לבבך⁶⁸ בבי' יצריך דא הוא רזא כו'. והאבק הוא מלי דקליפה.⁶⁹

como está dicho en el Zohar acerca de “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones: “este es el misterio”, etc. Y el avak es Maljut de la kelipá.

El Zohar interpreta “con todo tu corazón”, escrito levavjá con una bet doble, como “con tus dos inclinaciones”: la buena y la mala. El polvo de esta exposición es Maljut de la kelipá.

עלה עד כסה"כ [כסא הכבוד]⁷⁰ מלי דקדושה שמבחי' מלי' הוא שמשותלשל מעולם ועד עולם עד מלי' דעשי' [דעשיה] להיות מקור האבק כי משם יפרד כו'

Ascendió hasta el Trono de Gloria, Maljut de la santidad; pues es del nivel de Maljut que [la luz] desciende de mundo en mundo, hasta Maljut de Asiá, para ser la fuente del avak, pues de allí se separa, etc.;

El polvo ascendió hasta el Trono de Gloria, Maljut de la santidad, porque el propio polvo tiene su fuente en Maljut: Maljut desciende de mundo en mundo hasta Maljut de Asiá, y de allí se desprende el ámbito de la separación. Así, el polvo retorna a su raíz.

כי ז"א ונוק' [ונוקבא] דקליפה נגד ז"א ונוק' [ונוקבא] דקדושה והבירור הוא להיות מלי דקליפה נכללת במלי דקדושה וז"א בז"א דקדושה כו':

pues Zeir Anpín y Nukvá de la kelpá están frente a Zeir Anpín y Nukvá de la santidad, y el refinamiento consiste en que Maljut de la kelpá se incluya en Maljut de la santidad, y Zeir Anpín en Zeir Anpín de la santidad, etc.

Zeir Anpín y Nukvá de la kelpá reflejan a los de la santidad, y refinar significa reintegrar cada uno en su contraparte sagrada. Maljut de la kelpá se incluye en Maljut de la santidad, y Zeir Anpín de la kelpá, en Zeir Anpín de la santidad.

EN LA AVODÁ

El amor que se siente durante la plegaria se desvanece cuando los ojos se abren al mundo, porque se ha vuelto interior y limitado; solo lo que permanece circundante, arraigado en la autoanulación de la mente, repele las fuerzas externas. La inclinación al mal se aferra cuando Daat se debilita y aumentan las necesidades. La respuesta es luchar como lo hizo Yaakov: despertar el bien contra el mal y abrazar la lucha, transformándola en teshuvá, que hace descender la santidad “con mayor fuerza”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si las kelpot reciben toda su fuerza vital de la santidad, ¿qué les permite hacerle la guerra?
2. ¿Por qué la araña “en los palacios del rey” ilustra la esperanza de la kelpá de nutrirse directamente de la Luz Infinita?
3. ¿Por qué el intelecto está protegido de la kelpá mientras que los atributos emocionales quedan expuestos, y cómo explica esto que el amor sentido durante la plegaria se desvanezca después?
4. ¿En qué se equivocó Samael acerca de Yaakov, y por qué solo pudo golpear la cavidad del muslo?
5. ¿Cómo explica la diferencia entre la tierra y el polvo lo que significa que Yaakov y el ángel “elevaren el polvo hasta el Trono de Gloria”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויאבאק איש עמו

Otras dos transcripciones de este mismo discurso, tal como se escuchó en el año 5566 (1805-06).

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע"י קמח. הנחת ר' משה בן כ"ק אדה"ז שם ע"י קסד. ומתחיל: "בזהר פי וישלח ויאבאק איש עמו". ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. חלק מהמאמר מהנחת כ"ק אדה"א עם הגהות באוה"ת כרך ה תתעה, א. וראה גם בכרך ז תתלת, א. חוקת ע"י תשסד ואילך.

2 ויאבאק איש עמו

Yaakov, solo durante la noche, lucha con un hombre hasta el amanecer. Todo el maamar explica esta lucha.

בראשית ל"ב:כ"ה-כ"ו

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כה.

3 מלחמת הס"מ בסטרא דקדושה

Esta versión formula explícitamente la pregunta: parece muy extraño que en lo Alto pudiera haber una guerra entre Yaakov y el ministro de Esav, es decir, una guerra entre el lado de la santidad y la sitra ajra.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע"י פא: "לכאורה יפלא מאד איך יתכן למעלה ענין המלחמה של יעקב ושרו של עשו שהוא בחי' המלחמה בין סט' דקדושה לסט"א". וראה גם באוה"ת וישלח תתעה, א. כרך ז תתלת, ב.

4 מלחמה לה' בעמלק

Después de la batalla contra Amalek, D'os declara una guerra contra Amalek de generación en generación. El Alter Rebe compara la lucha de Samael contra Yaakov con esta guerra duradera entre la santidad y su opuesto.

Exodus 17:16 זי"ט:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עֲלֵי־כַס קָה מִלְחָמָה הָיָה עֲמַלְק מִדֶּר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, טז.

5 וכנודע מן הפרדס

El Tzemaj Tzedek identifica el pasaje del Pardes y cita el Zohar que este trae: la cojera en el muslo de Yaakov es Nétzaj de Israel, del cual nadie profetizó hasta que llegó Shmuel y lo reparó.

LA NOTA DE KEHOT

שער יז שער ירך יעקב. באוה"ת שם כרך ה מציין שער י"ז הוא שער ירך יעקב שהביא בשם הזהר וז"ל: והוא צולע על ירכו דא איהו נצח ישראל כו' דלא אתנבי מתמן בר נש עד דאתא שמואל נביאה ועל דא כתיב וגם נצח ישראל לא ישקר כדין אתתקן דרגא דא כו'. בסה"מ תקס"ו שם ע"י קכ: "שפגם בחי' הנצח דקדושה שמשם אור הנבואה שופע למטה בנבואה כו' וע"כ לא היתה הנבואה בישראל".

6 וכנודע מן הפרדס

La nota de Kehot identifica el pasaje como la Puerta 17 de Pardes Rimmonim, de Rabí Moshe Cordovero, que trae la enseñanza del Zohar de que el muslo lesionado de Yaakov es Nétzaj, el lugar de la profecía.

פרדס רמונים י"ז17 Pardes Rimmonim

7 נצח ישראל לא ישקר

Shmuel le dice a Shaul que "el Eterno de Israel no mentirá". Leída cabalísticamente, la palabra Nétzaj mues-tra que Shmuel reparó ese atributo.

שמואל א ט"ו:כ"ט15:29 I Samuel

וְגַם נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחַם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א טו, כט.

PÁRRAFO 2

8 לא כאברהם

Allí el Alter Rebe explica que Avraham era Jésed ilimitado, que solo veía el bien, y por eso pidió que Yishmael "viviera delante de Ti" para siempre, aunque sabía cómo era Yishmael.

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט. ראה לעיל יב, א. ענין זה לא נזכר בבי' הנחות בסה"מ תקס"ו.

9 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

El Sifrei, sobre "Porque la porción de D'os es Su pueblo, Yaakov, el lote de Su heredad", contrasta a Avraham, de quien salió Yishmael, con Yaakov, cuyos hijos fueron todos dignos. Muestra que la kelipá puede surgir de la propia santidad.

ספרי דברים ש"ב:א-ב'1:312 Sifrei Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מבירו. כך כשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ושמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנקאמר (בראשית כה

(כו): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את הקלו?
מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

10

מותר החסד

El maamar anterior analiza el Mundo de Tohu, cuyas luces eran demasiado intensas para sus vasijas, como un amor que busca liberarse del cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כה, ב.

11

ואת רוח הטומאה אעביר

El profeta anuncia que D'os quitará de la tierra el espíritu de impureza, el final futuro de la kelipá.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב'

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי יג, ב.

12

חיל בלע ויקאנו

El malvado devora riqueza y se ve obligado a vomitarla. Del mismo modo, la kelipá debe devolver las chispas sagradas que absorbió.

Job 20:15: איוב כ':ט"ו

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Ha engullido riquezas, y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כ, טו.

13

בלע המות לנצח

D'os devorará la muerte para siempre. La muerte y la impureza son la kelipá en su expresión máxima, y serán abolidas.

Isaiah 25:8: ישעיהו כ"ה:ח

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל-פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el opro-

bio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

PÁRRAFO 3

14

והיה כלא היה

Obadiah profetiza que las naciones que bebieron en la montaña sagrada de D'os serán como si nunca hubieran sido. El Alter Rebe aplica esto al futuro fin de la kelipá.

Obadiah 1:16: עובדיה א':ט"ז

כי באשר שתיתם עליהר קדשי ישתו כל-הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו:

Porque así como bebisteis en Mi santo monte, así beberán continuamente todas las naciones; beberán y engullirán, y serán como si nunca hubieran existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

עת אשר שלט האדם באדם

Kohelet observa que a veces un hombre domina a otro para su propio daño. Se interpreta como el dominio temporal del mal, que al final se perjudica a sí mismo.

Ecclesiastes 8:9: קהלת ח':ט"ט

את-כל-זה ראיתי ונתון את-לבי לכל-מעשה אשר נעשה תחת השמש עת אשר שלט האדם באדם באדם לרע לו:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

16

כחשיכה כאורה

Las glosas del Tzemaj Tzedek sobre este maamar analizan aquí la expresión "la oscuridad es como la luz".

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"פ וישלח כרך ה תתעה, א.

17

ולפניו כחשכה כאורה

"La oscuridad no es oscura ante Ti... la oscuridad es como la luz". En el nivel trascendente de D'os, la diferencia entre la luz y la oscuridad no se percibe.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שממית בידים תתפש

Entre las criaturas pequeñas pero sabias está la araña (o la lagartija), que se puede atrapar con la mano y, sin embargo, se encuentra en los palacios de los reyes. El Alter Rebe

la usa como imagen de la kelipá, que llega al nivel más elevado precisamente porque allí no cuenta.

Proverbs 30:28 כ"ח:28 לוי: משלי

שְׁמִימִית בְּיָדֵים תִּתְפֹּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלֶךְ:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כה. בלקו"ת פי ראה לא, א. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצב — מציינים לכאן.

PÁRRAFO 4

19 ואלה המלכים אשר מלכו

La lista de los reyes de Edom que reinaron antes de que hubiera un rey en Israel. En la Cabalá son los reyes de Tohu que "reinaron y murieron".

Genesis 36:31 ל"א:36 בראשית

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ-לְבָנִי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא. בסה"מ תקס"ו (הוצאה ראשונה) ע' פג מבאר "שמאחר שלא הי' עדיין מלך בישראל הוא התיקון דאצ"י לכך מלכו היו מלכים קדמאין בארץ אדום שמשם ינקו פנימי השפע עליונה מאחר ששם כחשיכה כאורה שוים כו'".

20 מלך אין באדום

En los días de Yehoshafat, "no había rey en Edom". El Alter Rebe lo interpreta como el estado posterior a Tikún, cuando Edom ya no reina.

I Kings 22:48 מ"ח:22 מלכים א

וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֲדָוִם נֶצַב מֶלֶךְ:

Y no había rey en Edom: un gobernador era rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים א כב, מח.

21 יאר ה' פניו אתנו סלה

"Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre nosotros". El rostro, la luz interior, está dirigido a Israel.

Psalms 67:2 ב"ב:67 תהילים

אֱלֹקִים יְחַנְּנוּ וְיַכְרִכְנוּ יְאֲרֵפְּנוּ אֶתְנוּ סֶלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב. בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו מביא במקומו הפסוק "יאר ה' פניו אליך".

PÁRRAFO 5

22 שהם הם בחי' בטול ממש

La versión de Or HaTorah añade aquí una referencia a la glosa del capítulo 35 del Tania.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נוסף: (ע' בסש"ב פליה בהג"ה).

23 ואינן עצמות הבטול ממש

El texto de Or HaTorah de este maamar incluye una glosa en estas palabras, que analiza por qué las emociones no son la esencia del bitul.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יש הג"ה לכאן.

24 תחילת הביטול . . כמו חב"ד

El Tzemaj Tzedek plantea una pregunta: en una persona, la conmoción de amor y temor en el corazón vale más que la contemplación que permanece solo en la mente y no toca el corazón.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן תתעה, ב "זה צ"ע דבאדם כשנמשך ההתפעלות באהו"ר בלב חשוב יותר מאלו ההתבוננות רק במוחו ושכלו ולא נגע ללב וצ"ע בסש"ב פט"ז בענין מחשבה טובה הקב"ה מצרפה למעשה" ע"ש.

PÁRRAFO 6

25 וקרו לוי אלקא דאליקא

El Talmud dice que, de este a oeste, el Nombre de D'os es grande entre las naciones, pues lo llaman "el D'os de los dioses". El Alter Rebe aplica esto al ámbito que reconoce a D'os, pero se considera separado.

Menachot 110a:11-13 א"א-י"א-י"ג:110א מנחות

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות ק', א.

26 עד שנמשך . . מקום לעצמם

Un análisis paralelo de cómo el bitul llega hasta el límite de la santidad, más allá del cual las existencias separadas se consideran algo por sí mismas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תלו.

PÁRRAFO 7

27 אם תגביה כנשר

Esta versión plantea aquí dos preguntas: por qué el versículo dice “como un águila” en particular y cómo la keli-pá podría tener fuerza para elevarse tanto.

LA NOTA DE KEHOT

עובדי' ד. בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו מקשה כאן: "לכאורה מה שאמר כנשר דוקא, וגם איך ביכולתו להגביה א"ע כ"כ עצמו". לקמן קב, ב. לקו"ת צו טז, ב מציינים לכאן. באוה"ת וישלח כרך ה תתעג, א מציינ לכאן. וגם מציינ לכמה מקומות שמדבר מענין נשר.

28 אם תגביה כנשר

“Aunque te remontes como el águila y pongas tu nido entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os”. Dirigido a Edom, aquí se interpreta como el intento de la keli-pá de alcanzar los niveles más elevados.

עובדיה א:ד"ד: Obadiah 1:4

אם־תגביה כנשר ואם־בין כוכבים שים קנה משם אוריךך נאם־ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 שרצים לינק מאא"ס ב"ה שלא ע"י הקדושה

Un análisis paralelo del deseo de la keli-pá de recibir directamente de la Luz Infinita, en vez de hacerlo por medio de la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תצוה ע' אתרצד.

PÁRRAFO 8

30 ואם צדקת

Eliyahu dice: “Si eres justo, ¿qué le das?”. Desde la perspectiva trascendente de D'os, el mérito humano no agrega nada; las keli-pot esperan aprovecharse de ello.

איוב ל"ה: Job 35:7

אם־צדקת מה־תתן־לו או מה־מִיךְ יָקַח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

31 משם אוריךך נאם הוי"ה

El final del versículo sobre el águila: D'os hará bajar a quien se remontó. El Alter Rebe interpreta el Nombre Havaiá como el orden de la hishtalshelut que lo hace.

עובדיה א:ד"ד: Obadiah 1:4

אם־תגביה כנשר ואם־בין כוכבים שים קנה משם אוריךך נאם־ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

32 ויאבק איש עמו

El versículo de la lucha, ahora explicado como el intento de Samael de quebrar el orden que Yaakov estableció.

בראשית ל"ב: Genesis 32:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

33 יעקב מוכח שבאבות

Allí el Alter Rebe describe el servicio distintivo de cada Patriarca: Avraham hizo descender la Divinidad de arriba hacia abajo; Yitzjak cavó pozos, revelándola de abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ז, ג.

34 והאבות הן הן המרכבה

Allí se identifica a los Patriarcas, que son la Carroza, con los atributos emocionales de Atzilut, primero contenidos en Ima y luego manifestados en una etapa de “lactancia”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

35 משא"כ בחב"ד . . שאין בזה לעו"ז

El Tzemaj Tzedek señala que este maamar dice que la keli-pá solo se encuentra frente a las siete Sefirot inferiores, no frente a las tres primeras, mientras que el Ramaz, al comienzo de Vayakhel, explica que se encuentra frente al Heijal de la voluntad, y deja planteada la pregunta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' זכור ע' אתשעה: "ועיין בהרמ"ז ר"פ ויקהל, וצ"ע בת"א בד"ה ויאבק שאין קליפה רק נגד ז"ת ולא נגד ג"ר כו', מ"מ הרמ"ז ביאר שהוא נגד היכל הרצון". בתורת שמואל תרכ"ט (בהוצאת תשנ"ב) ע' יב מציינ ע"ז וז"ל: אך צ"ע מההגהות לד"ה תער השכירה מהרמ"ז שיש בעשי לעו"ז גם נגד ע"י, ומההגהות לד"ה קמיפלגי במתיבתא דרקיע מענין ד"מ נגעים שנגע היפך הענג, וי"ל כי רבינו ז"ל חולק בזה על הרמ"ז וצ"ע ג" עכ"ל שם. ועיין במ"מ בסה"מ תרכ"ט שם. [ד"ה תער השכירה נדפס באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשפג. ובסה"מ הנחות — תרש"ז (נמצא בדפוס). ומההגהות לד"ה קמיפלגי, ראה אוה"ת פ' תוריע עירנב, ושם כרך ב ע' תקכח].

36 רק נגד ז"ת

El Tzemaj Tzedek lo parafrasea: no frente a las tres primeras Sefirot; es decir, el otro lado no tiene una cámara correspondiente al Santo de los Santos de la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' זכור ע' אתשעה: "ולא נגד ג"ר דהיינו שאין בהם היכל נגד היכל ק"ק דקדושה" ע"ש.

37

וכמבואר מההיכלות . . בהיכל ק"ק

Allí se identifica el Heijal del Santo de los Santos con el Trono supremo, siguiendo a Etz Jaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת על מגילת אסתר ע' בירסה דהיכל קדו"ק הוא כס"ח שלמעלה, כמ"ש בע"ה, ומבואר ג"כ בסידור בדרוש שאחר עלינו לשבח המתחיל ביאור למ"ש בסש"ב פנ"ב נ"ג. ולקמן ק, ד.

38

בפ' קדש ולזכרון בין עיניך

Del primer pasaje de los tefilín, "Kadesh": la mitzvá es "un recuerdo entre tus ojos". El Alter Rebe vincula ese pasaje y su recuerdo con Jojmá.

Exodus 13:9 ט"ז: שמות

והיה לך לאות עלייך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד חזקה הוצאך ה' ממצרים:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ט.

39

שפ' קדש היא כחי' חכמה

Allí se relacionan los cuatro pasajes de los tefilín con distintos niveles: el primero, "Kadesh li kol bejor", alude a Jojmá; el segundo, "Cuando tu hijo pregunte", a la contemplación; y los dos párrafos del Shemá, al amor y al temor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פו, ג. פז, ב. צב, ד.

40

במלחמת עמלק לא תשכח

El mandato de recordar a Amalek termina con "No olvides". El olvido se interpreta como el retiro del intelecto superior, que abre una oportunidad para el enemigo.

Deuteronomy 25:19 ט"ט: דברים

והיה בהנחת ה' אלקיך לך מכל-אי-ידי מסביב בארץ אשר האלקיך נתן לך נחלה לרשתה תמחה את-זכר עמלק מתחת השמים לא תשכח:

Por tanto, cuando D'os, tu D'os, te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra que D'os, tu D'os, te da por heredad para poseerla, borrarás la memoria de Amalek de debajo del cielo; no lo olvidarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כה, יט.

41

חסד דרועא ימינא

En Pataj Eliyahu, la introducción a los Tikunei Zohar, las Sefirot se corresponden con las partes del cuerpo: "Jésed, el brazo derecho". Esto sustenta la interpretación de la lucha como un abrazo de Jésed y Guevurá.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17a:16-17 ט"ז-א: תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית

קדש. מלכות פה. תורה שב"ע קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

42

צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה

El Talmud presenta estas palabras como una plegaria breve para momentos de peligro, y también se dicen en la plegaria de Neilá. El Alter Rebe las interpreta como indicación de que un Daat limitado causa muchas necesidades dispersas.

Berakhot 29b:14 ד"ד: ברכות כ"ט ב

אחרים אומרים: "צרכי עמך ישראל מרובין ודעתם קצרה. יהי רצון מלפניך ה' אלקינו שתתן לכל אחד ואחד כדי פרנסתו, ולכל גויה וגויה די מחסורה, ברוך אתה ה' שומע תפלה".

Otros dicen: «Muchas son las necesidades de Tu pueblo Israel, pero corto su entendimiento. Sea Tu voluntad, D'os nuestro, conceder a cada uno lo suficiente para su sustento, y a cada persona bastante para su necesidad. Bendito eres, D'os, que escuchas la oración».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

פיוט בתפלת נעילה ע"פ ברכות כט, ב. ראה שיחת ש"פ תשא תשכ"ו.

PÁRRAFO 11

43

ולתאוה יבקש נפרד

"Quien se separa busca el deseo". El Alter Rebe lo usa para mostrar que los deseos se multiplican cuando uno está separado de D'os por el debilitamiento de Daat.

Proverbs 18:1 א'י: משלי י"ח

לתאוה יבקש נפרד בכל-תושיה יתגלע:

El que se aparta busca su propio deseo y se opone a toda sana sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יח, א. וראה בהמשך מים רבים תרליו סעי' א ע' ב: "פ' שאם הי' לו דעת חזק ונודע כי הדעת הו"ע ההתקשרות, וא"כ לא הי' נפרד וממילא לא הי' מתאוה תאוות כלל והסיבה למה יתאוה לדברים רבים מפני היותו נפרד כו'. וזהו ענין אומרו לתאוה יבקש נפרד שהוא היפך הדעת ולכן מרובים צרכיו אשר יתאוה להם" עכ"ל ע"ש. וראה בארוכה בתקס"ו ע' פו.

44

וירא כי לא יכול לו

El ángel vio que no podía vencer a Yaakov y golpeó la concavidad de su muslo. El maamar explica por qué.

Genesis 32:26 ו"כ: בראשית ל"ב

וירא כי לא יכול לו ויגע בכף-ירכו ותקע כף-ירך יעקב בהאבקו עמו:

Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueco de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

שיעקב הוא י' עקב

Una enciclopedia cabalística cuya entrada “Yisrael” analiza el nombre Yaakov como yud-eikev.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת יעקב ערך ישראל. ומסומן לעיל כה, ג.

46

היינו הארת יסוד אבא

Balak 72c remite a este maamar y agrega que Yaakov se formó a partir de la parte posterior de Aba, que no cayó en la Ruptura, por lo que la depuración de las chispas se realiza por medio de él; la Jojmá santa de Aba vence a la Jojmá de la kelipá. Balak 71d explica que la plegaria hace descender Daat desde Yesod de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת בלק עב, ג מציין לכאן. וזהו ענין התפלה שהוא המשכת הדעת שמבחי יסוד אבא — לקו"ת בלק עא, ד.

47

עקודים נקודים

En el sueño de Yaakov, los carneros eran rayados, moteados y manchados. En la Cabalá, estos términos designan las etapas de emanación: Akudim, Nekudim y Berudim.

בראשית ל"א:10

וַיְהִי בַּעַת יַחַם הַצֵּאֵן וְאִשָּׁא עֵינֵי וְאָרָא בְּחֵלוֹם וְהִנֵּה הָעֵתָדִים הָעֲלִים עַל-הַצֵּאֵן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים:

Y sucedió que, cuando el rebaño concebía, alcé mis ojos y vi en un sueño, y he aquí que los machos cabríos que cubrían al rebaño eran listados, moteados y salpicados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

48

וללבן שתי בנות לאה ורחל

“Y Laván tenía dos hijas: la mayor se llamaba Leá y la menor Rajel”. El matrimonio de Yaakov con ellas se interpreta como su elevación a la santidad.

בראשית כ"ט:16

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

בכף הירך

El ángel tocó la concavidad del muslo de Yaakov. El Alter Rebe la identifica con el flujo hacia afuera, donde el bitul es más débil.

בראשית ל"ב:26

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיֵּגַע בְּכַף-יָרְכוֹ וַתֵּקַע בְּהֶאֱבָקוֹ עֲמֹ:

Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueso de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

50

ובזה טעה הס"מ

Una exposición paralela del error de Samael acerca de la raíz de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בלק ע' איג.

51

ויסודתו בהררי קדש

“Su fundamento está en los montes santos”. El Alter Rebe aplica esto a la raíz de Yaakov en Jojmá suprema.

Psalms 87:1

לְבִנְיִן-קֶרַח מְזֻמֹּר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יְקֹדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

בבחי דכר דקליפה שכנגד ז"א

El Tzemaj Tzedek señala que esta afirmación contradice la explicación de Ramaz al comienzo de Vayakhel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' זכור ע' איתשעה שזה נגד פ"י הרמ"ז ר"פ ויקהל ע"ש.

PÁRRAFO 14

53

ההפרש שבין עפר לאבק שנוי בזוהר

Ese maamar parafrasea el Zohar: la tierra produce todos los frutos, mientras que el polvo no hace crecer nada, y la ceniza hace crecer muy poco, pues es lo que queda del fuego.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א קע, א. עפר דכל איבין נפקין מינה אבל אבק אינו מצמיח, וכן אפר אינו מצמיח בטוב, רק מעט מזער דאפר הוא מה דאשתאר מנורא — ד"ה זה יתנו תרנ"ח ע' קכח. ראה בסה"מ תקס"ו (הוצאה הראשונה) ע' פח. ובאוה"ת בראשית כרך ג תקכו, ב. אוה"ת חקת ע' תשעא. שה"ש כרך ב ע' תשיט ואילך. כרך ג ע' תתעא. ובאוה"ת לאיוב ע' תרנז שכאן מיירי בבירור שמלמעלה למטה ואז האבק הוא הפסולת שנדחה למטה, וכענין הוצאת הדשן מהקרבנות ע"ש. עיין באוה"ת וישלח כרך ז תתלא, ב. ראה בסה"מ תרל"ט ע' נא. בלקו"ת שמע"צ עט, ד. אוה"ת חקת כרך ג ע' תשט ואילך ע' תת. תתמ — מציינים לכאן.

54

הכל היה מן העפר

“Todo provino del polvo, y todo vuelve al polvo”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que todo lo que crece proviene de la tierra.

Ecclesiastes 3:20

הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הָעֶפֶר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעֶפֶר:

Todos van a un mismo lugar; todos son del polvo, y todos vuelven al polvo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, כ.

55

ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן

En el rito de la sotá, el sacerdote toma tierra del suelo del Mishkán. Se cita como ejemplo de tierra asociada con la Shejiná, Maljut.

Numbers 5:17: במדבר ה':

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּם קִדְשִׁים בְּכִל־חֶרֶשׁ וּמִן־הָעֶפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמִּיִּם:

Y el sacerdote tomará agua santa en una vasija de barro; y tomará el sacerdote del polvo que haya en el suelo del Tabernáculo y lo echará en el agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ה, ז.

56

אני ראשון ואני אחרון

“Yo soy el primero y Yo soy el último”. El Alter Rebe interpreta “yo” (ani) como Maljut, cuyas letras forman ayin, Kéter: lo último tiene su raíz en lo primero.

Isaiah 44:6: ישעיהו מ"ד:

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִכְלָעֵדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

57

אני אותיות אין

Un léxico cabalístico cuya entrada trata de ani (“yo”) y ayin (“nada”) como palabras formadas por las mismas letras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א אות א סע"י ס.

58

והחכמה מאין תמצא

“¿Dónde (me'ayin) se encontrará la sabiduría?” se interpreta como “Jojmá proviene de ayin”, de Kéter, el nivel de la “nada”.

Job 28:12: איוב כ"ח:

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

59

דאשתאר מן נורא

El Zohar, al hablar de la lucha de Yaakov, contrasta la tierra, de la que provienen todos los frutos, con el polvo, que no hace crecer nada y es “lo que queda del fuego”. Esto constituye la base de todo el párrafo.

Zohar I, 170a: זח"א קע,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קע, א.

60

כמשל העצים שדולקים באש . . ולא נשאר אלא יסוד העפר

Igueret HaKodesh 15 emplea el mismo ejemplo de la madera que arde, en el que el fuego libera los otros elementos y solo queda el elemento tierra en forma de ceniza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו (קכא, ב) ובליקוט פי' שם.

61

שלכן הוא כשר לכסוי הדם

El Talmud analiza qué materiales pueden usarse para cubrir la sangre de un ave o un animal silvestre degollado, entre ellos la ceniza. El Alter Rebe explica que la ceniza es apta porque lo que se siembra en ella crece.

Chullin 88b:9-12: חולין פ"ח ב:ט"ז-ט"ח:

תנא הוסיפו עליהן השחור והכחול ונקרת פיסולין ויש אומרים אף הזורניק אמר רבא בשכר שאמר אברהם אבינו (בראשית יח, כז) ואנכי עפר ואפר זכו בניו לשתי מצות אפר פרה ועפר סוטה וליחשוב נמי עפר כסוי הדם התם הכשר מצוה איכא הנאה ליכא ואמר רבא בשכר שאמר אברהם אבינו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין פח, ב. ובתוס' שם בד"ה מצינו.

62

העלו אבק עד כה"כ

El Zohar, al hablar de la lucha de Yaakov, contrasta la tierra, de la que provienen todos los frutos, con el polvo, que no hace crecer nada y es “lo que queda del fuego”. Esto constituye la base de todo el párrafo.

Chullin 91a:18-19: חולין צ"א א:י"ח-י"ט:

ורבנן האי בהאבקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר ר' יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבקו עמו וכתיב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו ואמר רבי יהושע בן לוי למה נקרא שמו גיד הנשה שנשה ממקומו ועלה וכן הוא אומר (ירמיהו נא, ל) נשתה גבורתם היו לנשים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 170a: זח"א קע,

LA NOTA DE KEHOT

חולין צא, א. זח"א קע, א.

63

שגם בחי' אבק נתכלל למעלה

Allí el Alter Rebe explica cómo la teshuvá con “todas tus fuerzas” transforma la maldición en bendición y los pecados voluntarios en méritos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת תצא לט, ד. ר"ה סא, ד.

64

לעולם ירגיז

“La persona siempre debe incitar a la inclinación al bien contra la inclinación al mal”. Esto muestra que la lucha contra la inclinación al mal es un combate activo, como la lucha cuerpo a cuerpo.

Berakhot 5a:2: ברכות ה' א:ב:

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם נצר טוב על נצר הרע, שנאמר: רגזו ואל תחטאו! אם נצחו — מוטב, ואם

זח"א קכט, ב. ראה לעיל ט, ג. כ, ד לקמן לט, ג "פיי יתיר על הכלי".

לֹא — יַעֲסֹק בַּתּוֹרָה, שְׁנֵאָמֶר: "אִמְרוּ בְּלִבְכֶּם". אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — יִקְרָא קְרִיאת שְׁמַע, שְׁנֵאָמֶר: "עַל מִשְׁכַּבְכֶּם". אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — יִזְכּוֹר לוֹ יוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֵאָמֶר: "וְדַמוֹ סָלָה".

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar La-kish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 202a, רב, זח"א

Zohar III, 113b, זח"ג קיג, בב

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א. זח"א רב, א. זח"ג קיג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר השיחות תשי"א ע' 59.

65

ובמקום שבע"ת

"En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los completamente justos no pueden estar". Esto muestra el mayor poder de la teshuvá.

Berakhot 34b:22-23, כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֶבְהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֶבְהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנֵאָמֶר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהֵדֵר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מַאי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

66

ובמקום שבע"ת כו'

Allí la teshuvá se describe como atraer "con mayor fuerza": volver a D'os únicamente los atributos malos e ígneos.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

67

דמשכין לי בחילא יתיר

El Zohar dice que los baalei teshuvá atraen [la santidad] hacia sí con mayor fuerza. El Alter Rebe lo vincula con el refinamiento del otro lado.

Zohar I, 129b, זח"א קכט, בב

LA NOTA DE KEHOT

68

וכמ"ש בזהר ע"פ בכל לבבך

El Zohar interpreta "con todo tu corazón" (levavjá) como "con tus dos inclinaciones", incluyendo la izquierda dentro de la derecha. Esto respalda la afirmación de que también el lado del mal se refina y se incluye en la santidad.

Zohar II, 26b, זח"ב כו, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כו, ב. כו, א לאכללא שמאלא בימינא.

69

והאבק הוא מלי דקליפה

La enciclopedia señala que Likkutei Torah (Ki Seitzei 39d) identifica el polvo con las tres kelipot completamente impuras que están por debajo de nogah, mientras que Or Ha-Torah sobre Shir HaShirim lo explica como Maljut de la kelipá de nogah.

LA NOTA DE KEHOT

בספר הערכים-חב"ד כרך א בערך אבק טור סג הערה 5 מציין שבלקו"ת תצא לט, ד מפורש שהוא ענין גק"ט שלמטה מנוגה, ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשיט מבאר שאבק הוא מלי דקליפת נוגה. וראה גם באוה"ת פ' ויצא תתמד, ב. וראה בספר החקירה צג, ב ערך אבק.

70

והאבק . . עלה עד כסה"כ

Exposiciones paralelas sobre el polvo que asciende hasta el Trono de Gloria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תלו. תנג.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak